



## CURRCIULUM VITAE

**Nume:** Guțu

**Prenume:** Ana

**Starea civilă:** căsătorită, 2 copii

**Poșta electronică:** agutu @ ulim.md

**Adresa serviciu:** 52, str.Vl.Pârcălab, Chișinău, 2012, Republica Moldova

**Tel/fax:** 22 55 05

**Cetățenie:** Republica Moldova

**Calificare :** filolog, traducător, profesor de limba și literatura franceză

**Data, locul nașterii :** 13.III.1962, s. Alexandru Ioan Cuza, raionul Vulcănești

**Funcția ocupată** în prezent: Prim - Vicerector ULIM

**Titlu științific :** doctor în filologie (1993)

**Titlul didactic :** conferențiar universitar (1997) ; profesor universitar ad interim (2005).

**Adresa de serviciu :** str. Vlaicu Pârcălab 52

**Studii:** Școala medie nr.2 din Cahul (1979), U.S.M., facultatea de limbi străine (1979-1984), doctorat la U.S.M. (1985-1990)

**Teza de doctor:** “Aspectul sistemic și funcțional al antonimiei (studiu lexicostilistic) (Chișinău, 1993)

**Domeniul științific de activitate:** Lexicologie, Traductologie, Terminologie, Semiotică, Hermeneutică, Stilistică

**Experiența profesională:** Tiraspol (Institutul pedagogic “T.G. Șevcenko”, lector, 1984-1985; Școala nr. 2, profesor de limbă franceză, 1985-1988), U.A.S.M. (lector, 1988-1991), A.S.E.M. (lector superior 1991-1995), U.L.I.M.(din 1995, lector superior, conferențiar, șefa catedrei limbă și literatură franceză, director de departament, vicerector, prim-vicerector)

**Lucrări publicate** (în total) – circa 130

Conducător științific a 4 teze de doctorat

- **Lucrări fundamentale:** *Despre aspectul structural semantic al antitezei* // Cercetări în filologia romano-germanică (Chișinău, 1989, articol); *La grammaire française en tests et exercices* (Chișinău, 1996, manual); Curriculum național de limbi străine, ciclul gimnazial și liceal (Chișinău,

1999, 2000, în colaborare); *Aspects systémique et fonctionnel des antonymes* (Chișinău, 2000, monografie); *Dulce lacrimă de dor* (Chișinău, 2001, culegere de versuri); *Poezii pentru copii – Poésies pour les petits* (Chișinău, 2003, culegere de versuri); *Unele probleme de teorie, empirism și didactică a limbilor – Certains problèmes de théorie, empirisme et didactique des langues* (Chișinău, 2004, culegere de articole științifice); *Exegèse et traduction littéraire. Méthode de formation en traduction littéraire* (Chișinău, ULIM, 2005); *Sistemul de gestionare a calității la ULIM*, ULIM, Chișinău, 2007; *Introduction à la traductologie française*, ULIM, Chișinău, 2008; *Confusio identitarum*, ULIM, Chișinău, 2011; *Ecrits traductologiques*, ULIM, Chișinău, 2012; *Universitas Europae*, ULIM, Chișinău, 2012; *Les pouvoirs de la langue*, ULIM, Chișinău, 2014 .

**Cursuri universitare predate:** Limba franceză practică; Limba franceză de afaceri, Lexicul limbii franceze/Exegeza textului, Bazele traductologiei, Teoria și practica traducerii, Traducerea orală, Traducerea literară, Traducerea specializată, Filosofia și semiotica traducerii, Instituții europene și integrare europeană, Lexicologia ( toate în limba franceză, ULIM).

**Cele mai marcante realizări:** elaborarea tipologiei lexicografice a antonimelor limbii franceze și tipologiei modelelor semantico-structurale ale actualizării acestora în textul literar francez (studiu semiotic); elaborarea teoriei puterilor limbii; fondarea sistemului educațional (concepție, planuri didactice, programe analitice) în domeniul formării universitare a traducătorilor-interpreți în Moldova (fondarea specilității respective la ULIM); promovarea noilor tehnologii în predarea/învățarea limbilor străine și pregătirea traducătorilor-interpreți la facultățile filologice; restructurarea sistemului catedral lingvistic la ULIM; elaborarea curriculumului național de limbi străine, ciclul gimnazial și liceal; elaborarea curriculei universitare și sistemului de gestionare a calității procesului educațional la ULIM.

Vice-președintă a Senatului ULIM, Prim-vice-rector ULIM; Membru în instanțele Agenției Universitare a Francofoniei (din 2009 până în prezent).

- **Participantă** la mai multe congrese, simpozioane, conferințe, foruri internaționale de specialitate: Colocviu internațional al FIPF (Paris, 1997); Conferința mondială pe problemele învățământului superior, UNESCO (Paris, 1998); Seminar internațional pe problemele multiculturalității în predarea limbilor străine (Sarajevo, Bosnia-Herțegovina, 1998); Conferință internațională pe problemele minorităților francofone “Limbă și putere” (Saint-Vincent, Italia, 1998); Colocviu internațional “Traducerea: alteritate sau echivalență?”(ESIT, Paris, Franța, 2000); Seminar internațional „Terminologie și limbaje

specializate”, Chișinău, mai 2001; Conferință internațională „Conexiuni și perspective în filologia contemporană”, Chișinău, 2002; Seminar internațional formare în terminologie și traductologie, Chișinău, 2002; Probleme de lingvistică generală și romancă, Conferință internațională, in memoriam Grigore Cincilei; Chișinău, 2003; Seminar internațional „Probleme curente ale învățământului superior din Moldova, Soros, Chișinău, Moldova, 2002, 2003; Cunoaștere, guvernare și cercetare, Forum internațional UNESCO pe problemele învățământului superior, decembrie 2004; Sensul în traducere, Seminar internațional, ESIT, Paris-III, Franța; Guvernarea în învățământul superior, Consiliul Europei, Strasbourg, Franța, septembrie 2005; Colocviul internațional „La francopolyphonie comme vecteur de la communication”, ULIM, 2006; Simpozionul „L’Impressa y il nuovo umanissimo” Roma, Italia, iunie 2006; Conferința anuală a Comitetului Director pentru Învățământ superior și Cercetare, Consiliul Europei, 2006, 2008, Strasbourg, Franța; Asamblarea Generală AUF, Bordeaux, Franța, 2009; Seminar bilateral internațional ”Spania – Republica Moldova, două extreme ale latinității”, Santander, Spania, 2010; Asamblarea generală AUF, Sao-Palo, Brazilia, 2013; Colocviul internațional Francopolyphonie, ULIM, edițiile 2006-2015; Primul Congres al Diasporei unioniste, București, România, aprilie 2015; Primul Congres Internațional ”Vocea femeilor rurale în lume”, Ciudad Real, Spania, 2015; ș.a.

**Redactor** al revistei Analele Științifice ULIM. Seria Filologie; Symposia Professorum, seria Filologie; Symposia studentium, seria Filologie, almanahului anual Lecturi filologice, al revistei Itertext, al almanahului Francopolyphonie ș.a.

Vicepreședinte al Asociației Interculturale “Moldavie – Francophonie”, membră a Asociației Profesorilor de Limbă Franceză din R.M.; Lider în Domeniul Educație și Știință a Asociației Absolvenților programelor Ambasadei SUA în RM.

**Distinctii: Profesor Magna cum Laudae al ULIM, 1999;**

**Ordinul ULIM 2002,**

**Ordinul “Gloria Muncii”, 2002;**

**Medalia “ULIM - 15 ani de ascensiune”, 2007.**

**Ordinul ”Steaua Universitară”, ULIM, 2014;**

**Ordinul ”Steaua României” în grad de Mare Cruce, 2014;**

**Ordinul ”Legiunea de Onoare” în grad de Cavaler, Franța, 2014;**

**Medalia aniversară ”BECO AUF – 20 de ani”, AUF, 2014;**

**Medalia și Titlul de Membru Onorific APCE pe viață, Strasbourg, Franța, 2015**

## **Ordinul Republicii, Republica Moldova, 2014.**

**Specializări și cursuri de perfecționare peste hotare:** Universitatea Rennes-II, stagiul în traducere, redactare și frazeologie (Rennes, Franța, 1997); Centrul de perfecționare a cadrelor didactice, stagiul în problemele sistemului de învățământ (Jerusalem, Israel, 1998), Universitatea Bordeaux-IV, stagiul în problemele folosirii noilor tehnologii în predarea/învățarea limbilor străine (Bordeaux, Franța); ESIT, Universitatea Paris-III Sorbonne-Nouvelle, schimb de experiență în metodologia predării traducerii (Paris, Franța, 2000); International Visitors Program (SUA, 2003); Tempus-Tacis pe problemele managementului calității în instituțiile universitare, deplasări de documentare în Suedia, Universitatea din Vaxjo, (octombrie, 2006), Franța, Universitatea Sophia Antipolis, Nisa (2007), Lituania, Universitatea din Vilnius (2007).

**Granturi:** participarea la colocviul internațional al FIPF, Paris (Fundatia Soros Moldova, Alianța Franceză, 1997); stagiul în traducere, redactare și frazeologie, Rennes, Franța (Alianța Franceză, 1997); stagiul în didactica și noile tehnologii în predarea limbilor străine, Bordeaux (Alianța franceză, 1998); colocviu internațional în probleme de traducere, Chișinău, 1998 (Fundatia Soros, Alianța Franceză, 1998); organizarea Zilei Internaționale a traducătorului, ULIM, 1999 (Fundatia Soros, 1999); schimb de experiență științifico-didactică la ESIT, Franța (Fundatia Soros, 2000); International Visitors Program (SUA, 2003); contribuția la dezvoltarea grantului instituțional SCM Tempus-Tacis 2006-2007 pe problema dezvoltării sistemului de management al calității studiilor universitare.

**Cunoașterea fluentă a limbilor străine:** franceza – C2, rusa- C2, spaniola- C2, italiana- B2, engleza-C1, portugheza- B2.

## **CURRICULUM VITAE**

**First Name:** Gutu

**Last Name:** Ana

**Citizen:** Republic of Moldova

**Qualification:** linguist, translator, French language and literature professor

**Civil status:** married, 2 children

**Address:** Vlaicu Parcalab 52, 22-55-05, [agutu@ulim.md](mailto:agutu@ulim.md)

**Tel/fax:** 22 55 05

**Date of birth:** 13.03.1962, village Alexandru Ioan Cuza, district Vulcanesti

**Function:** Prime Vice-rector (president) for International Cooperation

**Scientific grade:** Doctor in philology (1993)

**Didactic grade:** University professor (1997)

**Academic international positions:** Member of the Board of Association of Francophone Universities (2009-till now);

**Political responsibilities:** Between 2009-2014 Member of the Parliament of Republic of Moldova, member of Parliamentary Assembly of Council of Europe, head of moldovan delegation in PACE 2009-2011; Vice-president of PACE (2011) Chairwomen of the Committee of Culture, Science, education and Media of PACE (2014); Chairwomen of Committee of Foreign Policy and European Integration in Parliament of Republic of Moldova (2013-2014).

**Education:** Secondary school nr.2 from Cahul (1979), Foreign Languages Faculty (1979-1984), Doctor's degree at USM (State University of Moldova) - 1985-1990

**Subject of Doctor's thesis:** "Antonymy's systemic and functional aspect" (lexical and stylistic study) (Chisinau 1993)

**Scientific activity field:** Lexicology, Translation, Terminology, Semiotics, Stylistics

**Professional experience:** Tiraspol (Pedagogical Institut “T.G.Sevcenko”, lecturer, 1984-1985; French teacher at School nr.2, 1985-1988), U.A.S.M. (lecturer, 1988-1991), A.S.E.M. (superior lecturer, 1991-1995), U.L.I.M. (from 1995, superior lecturer, university lecturer, chief of the french language and literature chair, department chief, vice-rector, Prime Vice-Rector)

**Scientific works** (in all) - 200

University courses: Practical French language, Business French, French lexics, Translation studies, Translation’s practice and theory, Oral Translation, Literary Translation, Specialized Translation (ULIM)

**Main achievements:** elaboration of lexicography typing of french language’s antonyms and semantic-structural models of its actuality in the literary french text (semiotic study); founding of educational system (conception, didactic plans, analisys programmes) in university education of translators-interpretors field in Moldova (this speciality’s founding at ULIM); promotion of new technologies in foreign languages teaching and preparation of translators and interpretors in philology faculties; renovation of linguistic system at ULIM; elaboration of foreign languages national curricula, gymnasium and high school cycle; elaboration of university curricula (ULIM), quality management system in ULIM

**Vice-President** of Senate at ULIM,

**Participant** in many **congresses**, symposiums, conferences, international speciality colloquies: International Colloquy of FIPF (Paris, 1997); International Seminar on multiculturalism in foreign languages teaching (Sarajevo, Bosnia-Hertegovina, 1998); International conference on francophone minorities problems “Language and power” (Saint-Vincent, Italia, 1998); International Colloquy “Translation: adulteration or equivalence?” (ESIT, Paris, France, 2000), Governance, Knowledge’s in Higher Education, UNESCO, Paris, 2004; Higher Education Governance, Forum, Council of Europe, 2005.

Editor of Scientific review **Anale** ULIM. Philology seria; Symposia Professorum, Philology seria; Symposia Studentium, Philology seria, revue Intertext, ULIM.

Vice-president of Inter-cultural Association “Moldova-Francophony”, member of French Teachers Association from Moldova, Leader in domain of Education and Science of Alumni US Embassy.

Distinctions: Professor Magna cum Laudae de l’ULIM, order “ULIM”, 2002; order “Gloria of Work”, 2002.

**Specializations** and improvement courses outside the boundary: University from Rennes-II, experience period in translation, editorial staff and phraseology (Rennes, France, 1997); Improvement Center of didactic staff, experience period in education system (Jerusalem, Israel, 1998), University Bordeaux-IV, experience period in new technologies utilization in foreign languages teaching (Bordeaux, France); ESIT University Paris-III Sorbonne-Nouvelle, experience exchange in translation’s teaching methodology (Paris, France, 2000); International Visitors Program for the University Administrators, State Department USA, 2003.

**Languages:** Rumanian, French, Russian, Spanish, English, Italian, Portuguese